

白氏長慶集對日本源氏物語之影響

陳瑤璣

一、前 言

文學上所謂「寫實派」的文學理念乃依實際的人生舞台為背景而擇取的題材為主。所以，其內容極富時代或社會的反映作用。例如以史實為題材的作品，幾乎都具有社會生活的人生意義。可見任何寫實性的作品，都深受其時代背景的影響。尤其我國唐代，可說是詩歌、古文、傳奇小說等作品極盛的時期，況且又是詩作的黃金時代。其主因乃一則國家安富，二則朝廷的提倡。因此唐代詩聖杜甫稟受優越家風和家學遺傳的薰陶，加以自身後天的勤學毅志，以及閱識孤懷等因素。故能發揮其忠君愛國，憂天憫人的情操，以是無論其詩風，或寫作技巧，皆有卓絕的表現。同時，又由於擅長寫實詩，因而更享有「詩史」之稱。嗣後，到了元和、長慶年間，有關歷史小說也都從史料取材居多，尚且再加以編排鋪設。於是雖說和正史有所不同。甚至和那些志怪言情之作，又有相異之處。但唐代到了天寶十四年十一月（755）安祿山之亂起，乃最能擾動人心。因此，要是推其禍源，也總是將唐明皇的荒淫無度，以及楊貴妃的嬌奢，或楊國忠的專權，或高力士的跋扈等種種情況，才導致其禍亂。於是這些人物的事跡，終於成為詩歌、小說，以及白公長恨歌，或陳鴻長恨歌傳的絕佳題材，可見任何寫實文學的作品都與時代背景具有極其密切的關係。例如胡適之氏云：

「元和、長慶時代，真是中國文學史一個很光榮燦爛的時代。這時代的幾個領袖文人，都受了杜甫的感動，都下了決心要創造一種新文學。」（見胡氏白話文學史）

又如白樂天云：

「然撮其新安、石壕、潼關吏、蘆子關花門之章，『朱門酒肉臭，路有凍死骨』之句，亦不過三四十首。杜尚如此，況不逮杜者乎！」（見與元九書卷二十八，

P.314 商務版)。

又云：

「文章合爲時而著，歌詩合爲事而作。」(同上，P.315)

由此足明，白公當時不但存有欲保六義四始之風，而且更因頗受杜公之反映實際社會生活的文學理念等影響。以致其後，《白氏長慶集》除了對我國後世有甚大的影響之外，對日本古典文學的長篇寫實物語之文學理念，以及有關寫作技巧等，也有莫大的影響。因之，本文乃依其時代背景將源氏物語的特質，或源氏物語與長恨歌，或白氏長慶集的關係性等分別加以探討。

二、源氏物語之時代背景

鄰邦日本自從奈良時代至平安時代，其間大和朝廷因有所謂「遣隋使」及「遣唐使」的派遣西赴神州入朝奉貢或留學，所以，當時和我國的交往頻繁。同時，也因而更輸入華夏的優美文化及物質文明。尤其自從桓武天皇延曆十三年十月二十二日正式由平城京(奈良)遷都於平安京(今京都)之後，他們爲了要把尚未遷都以前，在萬葉時代所使用的“萬葉假名”簡化起見，才進而從我國的漢字偏旁，或優雅的草書體等，發明了大和文字。(即唐玄宗時，日本留唐生吉備真備所發明的楷書體“片假名”(ka ta ka na)，以及唐憲宗時，又由日本學問僧空海發明了草書體的“平假名”(hi ra ga na)。自此以後，日本古典文學非但日趨興盛，而且連佛教也有逐漸普及的傾向。(1)

若依日本平安時代的文化背景之特色來說，乃可分爲二大文化主流。一是以藤原氏爲中心的貴族文化，即屬於部分貴族階級所壟斷的王朝貴族文化；二是以平安京師爲中心的繁榮京師文化(2)。除此而外，尚有若干值得注意的因素分述如下：

(一)華夏優美文化之薰陶：

1.當日本舒明天皇(629～641)即位後，因能繼承前代“遣隋使”的派遣。所以，直至宇多天皇寬平六年(894)止，計有二百六十多年之間，也有派出十幾批使節入唐奉貢的實錄。尚且，和華夏交往頻繁而導入更多有關中國學術思想、宗教、藝術、語文、典章制度等(3)。以致深受華夏優美文化所薰陶之後，才建立了「天平」、

「弘仁」「貞觀」等神州的模仿文化(4)。

2. 平安時代之佛教：

日本自從大量輸入漢譯佛經之後，天台宗由傳教大師最澄 (sai chō) 所傳授，而真言宗則由弘法大師空海 (kū kai) 所傳授。因之，那時，無常觀、宿世觀，以及淨土等思想大盛。

3. 政治與社會背景：

(1) 當大和朝廷依大寶律令所奠定的中央集權政治崩潰之後，便繼而被另一族以藤原氏為中心的“氏族政治”所取而代之。故有衆多的莊園都被獨占為私有財產。

(2) 攝關政治：

當時藤原氏先將自己的女兒送進後宮，然後自己卻以皇家外戚的立場掌握政權。

4. 平安時代之文化背景：

(1) 大和文字 (假名) 之發達：

東瀛自從平安時代初葉，大和文字 (假名) 問世之後，到了中期便逐漸有日趨發達的傾向。甚至在文章的書寫上，也遠比萬葉時代借用漢字標音的方式簡易，因此，更能促進其文學興盛。但就本時期的大和文字 (假名) 的使用特色來說，如

① 平假名：

按平安時代的草書體假名 (即平假名) 係專屬女性用文字。例如普通信函、日記作品、歌謠等，亦即有關日記文學、歌集，以及物語等。

② 片假名：

凡楷書體的假名 (即片假名) 則歸於男性用文字。例如有關漢文訓讀上所需之附屬假名的標記，或有關“用言”的活用語尾、助詞的標記，乃至於說話文學的書寫等。

(2) 女性文學之由來：

平安時代的女性文學係以後宮為中心的文學作品為主。當時，凡出仕於後宮的女性，倘若對於漢學的造詣非凡且富有文才者，便運用大和文字草書體的平假名，以及華夏優雅的漢字寫出不少的“女流文學”。例如平安中期有紫式部的“源氏物語”清少納言的“枕草子”。其次，以日記作品論之，也有紫式部的“紫式部日記”、和泉式部的“和泉式部日記”和菅原孝標 (su ga wa ra ta ka su e) 之女所寫的

“更級日記”等就是。

由此可見，日本古代的女性文學乃導源於平安時代大和朝廷及貴族間的女性作家甚明。

(3)文學理念之需求：

據日本平安朝時代有關文學理念的需求主因論之，乃當時無論大和朝廷或貴族的文化士們爲了想要如何以山明水秀的平安京師的自然環境，或風土習俗等爲背景，並且欲隨著其四季推移的各種不同的景色，在那富麗堂皇的寢殿中，寫出美好的詩歌配合管絃的韻律來享受其無限的樂趣。甚至更欲能經過文學的洗鍊而產生一種柔美優雅的情趣生活。可見當時所追求的文學理念就是富有艷麗情調的文風。因而就日本文學發展過程來說，平安時代前期是以華夏的唐代文學爲模仿對象。同時，又是以韻文爲中心的浪漫派作品爲主；中期爲日本化文學的勃興，也就是以散文爲中心的寫實文學；後期則繼承了中期文學的遺風，才形成韻文和散文並重的成熟時期。(5)

按本文所探討的正是關於產生在中期的長篇寫實文學名著《源氏物語》所受白氏長慶集影響的來龍去脈。

三、關於源氏物語之特質

依《源氏物語》命名的由來言之，據《紫式部日記》有“源氏の物語”的記載。而且遠在平安時代的古稱是 (gen ji no mo no ga ta ri) 然此外，又被稱爲「光源氏」「光源氏物語」或「紫の物語」等若干不同的名稱。目前則一律依其舊稱，以「源氏物語」題爲書名。(6)

其次，按其各卷之名稱則依其實際內容所出現的場所、人物、花名，或以花名代號等種種不同的方式取爲卷名，也是這部長篇物語的特色之一。

按《源氏物語》的女作家「紫式部」雖說是屬於女性的名字，但並不是她的真實姓名。可見「紫式部」也是經過改變的稱謂。例如和她同期的其他女作者清少納言，或和泉式部等名字，都是利用自己的丈夫、父親、或兄長等官吏職稱，或除掉其本來的姓氏是一樣的情形。

再者，按日本古代無論朝廷或貴族據查向來都沒有任何女性是以顏色取名的。因

此，這也只不過是屬於一種綽號而已。

況且依平安時代的一般情形言之，假如女性的身分不高者，不僅未詳其生死年代，而且連她的真實姓名都不得而知。因而對於源氏物語的女作者「紫式部」則僅知是藤原爲時的千金卻不知她的年齡和本名。

今按這部長篇寫實物語之特質分述如下：

《源氏物語》全套包括五十四卷，登場人物則計有四百四十幾人之多，其人物之多也是本物語的特色之一。今分成三大部分探討如下：

(一)第一部包括桐壺至藤裏葉止，計有三十三卷。

1.卷別：

- | | | | | | | | | | |
|-----------------|------------------|----------------|----------------|-------------------|-----------------|---------------|--------------|-------------|-------------|
| きり
(1)桐 | つぼ
壺 | はは
(2)帚 | きぎ
木 | うつ
(3)空 | せみ
蟬 | ゆう
(4)夕 | がほ
顔 | わか
(5)若 | むらさき
紫 |
| すえ
(6)末 | つむ
摘 | はな
花 | もみじ
(7)紅葉 | のが
賀 | はなのえん
(8)花宴 | あおい
(9)葵 | さかき
(10)榊 | さかき
(賢木) | はな
(11)花 |
| ちる
散 | さと
里 | すま
(12)須磨 | あし
(13)明石 | みおつくし
(14)零標 | よもぎ
(15)蓬生 | せきや
(16)關屋 | | | |
| (17)繪合 | (18)松風 | うすぐも
(19)薄雲 | あさがお
(20)槿 | おとめ
(21)少女 | たまかつら
(22)玉鬘 | はつ
(23)初 | | | |
| ね
音 | こちよう
(24)胡蝶 | ほたる
(25)螢 | とこなつ
(26)常夏 | かがりび
(27)篝火 | のわき
(28)野分 | みゆき
(29)行幸 | | | |
| ふじばかま
(30)藤袴 | まきばしら
(31)真木柱 | うめ
(32)梅 | がえ
枝 | ふじのうらば
(33)藤裏葉 | | | | | |

2.主要內容：

按第一部是從桐壺帝與桐壺更衣的戀情說起，並富有長恨歌的構想等文學理念。同時，從光源氏的誕生描寫到當了准太上天皇爲止。所以依第一部的內容看來，其事件都具有極其複雜的特質。

(二)第二部包括「若菜上」至「幻」止，計有八卷。

1.卷別：

- | | | | | | | | | | | |
|-------------|---------------|---------------|---------|--------------|--------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|
| わか
(34)若 | な
菜上 | わか
(35)若 | な
菜下 | かしわ
(36)柏 | ぎ
木 | よこ
(37)橫 | ぶえ
笛 | すず
(38)鈴 | むし
虫 | ゆう
(39)夕 |
| ぎり
霧 | みのり
(40)御法 | まぼろし
(41)幻 | | | | | | | | |

2. 主要內容

按第二部之內容論之，即從由於“紫の上”去世之後，源氏也將想要離開京師去出家修道爲止的物語。然而其後，卻僅有所謂「雲隱」的卷名傳於後世而已。這也許因原本有殘缺。據中世之註書則載：

「因《雲隱》一卷的內容是敘述有關光源氏去世的情形。所以即使作者要描寫光源氏的死亡，也難以任何語言文字來形容其死別的悲痛欲絕之實際情節，才惟有保留其卷名而已。(7)」

據此目前如果要算其總卷數爲五十四卷時，理當是不包括「雲隱」這一卷在內了。再者，這一部內容之特質是對有關登場人物之心理描寫是足以令人有異常複雜之感觸。

におうのみや 宮 至 ゆめのうきばし 夢 浮 橋止，計有十三卷。

1. 卷別：

におうのみや (42) 匂宮	こうばい (43) 紅梅	たけかわ (44) 竹河	はしひめ (45) 橋姬	しいがもと (46) 椎本	あげ (47) 總	
まき 角	さわらび (48) 早蕨	やどりぎ (49) 宿木	あずまや (50) 東屋	うきふね (51) 浮舟	かげろう (52) 蜻蛉	てならひ (53) 手習
ゆめのうきばし (54) 夢浮橋						

2. 主要內容：

按第三部的前三卷如「匂宮」「紅梅」「竹河」等，是描寫源氏身後，其周遭人們的生活情況，所以從「橋姬」（卷四十五）以下的十卷，都是描寫源氏的兒子。其實是指柏木衛門督之子而言。他的名字叫做“薰”（kao ru），雖然很年輕就有關心佛道，因此，爲研習佛學乃專程前往宇治八宮，但薰獨自一個人在此地卻又由於和姬子們發生戀情而憂鬱的物語。據此自古以來這十卷都被稱爲「宇治十帖」。即可基於其故事的內容領略到第三部作品也和第二部同樣具有登場人物心理的複雜性甚明。

今再依長恨歌與日本源氏物語之關係探討如下：

四、長恨歌之特質與源氏物語

(一)長恨歌之特質：

白公執筆寫“長恨歌”是在楊貴妃死後五十年。當時白公三十五歲（即唐憲宗元和元年（806 A. D.））任盩厔縣尉，因而有機會造訪仙遊寺，並談起唐玄宗和楊貴妃的戀情，並且和他同行的陳鴻也寫了長恨歌傳。今依長恨歌的體式及其內容之特質分述如下：

1.白氏長恨歌之體式：

長恨歌全篇計有一百二十句，八百四十字，通常可分成三大段。倘若依其押韻的類別來說，經統計得悉其平、上、去、入等類別的百分比如下：

- (1)平聲韻：包括支、蕭、真、文、庚、尤、微、先、刪、灰、陽等，計 56 句，約佔其總句數 46.7 %。
- (2)上聲韻：包括慶、紙、有、皓等，計 22 句，約佔其總句數 18.3 %。
- (3)去聲韻：包括禡、御、送、霰、遇等，計 22 句，約佔其總句數 18.3 %。
- (4)入聲韻：包括職、沃、藥、陌等，計 20 句，約佔其總句數 16.7 %。

2.長恨歌之內容：

長恨歌的內容是描述有關唐明皇和楊貴妃彼此悲戀的長篇敘事詩。但依其內容的特質論之，乃立於寫實派的文學理念，將人生舞台上的實際生活反映在唐玄宗與楊貴妃的榮華富貴、得意忘形，及天寶十四年安祿山造反時，面臨兵荒馬亂，棄都西幸途中，在馬嵬坡的訣別，且因楊貴妃之死，使玄宗更呈現出孤影蕭然的姿態，是人生旅程中，有為轉變時局所遭受的悲劇，乃足以令人讀之鼻酸。同時，返回長安之後，唐明皇依然對楊貴妃那種綿綿的慕情中，竟出現了一位道士，但不久又從構想中，前往仙境去尋找楊貴妃的靈魂。或追念在世時，曾經於七夕當天唐明皇在長生殿對楊貴妃所發誓的真情實意的往事，並取回其信物金釵等。

由此以觀，長恨歌之內容非但平易近俗、結構綿密、筆法生動，尤其描述唐玄宗與楊貴妃的荒淫無度中，尚隱藏著無限的淚痕與歎息，所以堪稱是一篇人生得失，喜怒哀樂的絕佳寫照之敘事詩。

然而按“長恨歌”對後世的影響來說，不但對我國後世的梧桐雨（元、白仁甫著）、彩毫記（明，屠隆著）、長生殿（清、洪昇著）或有關著名的戲曲作品等，都有

極大的影響之外，甚至對日本文學的寫實名著，也有莫大的貢獻。

(二)長恨歌對源氏物語的影響：

日本古典名著《源氏物語》雖是屬於平安時代中期的作品，但關於其問世的確實時間至今卻尚未有任何定論可言。故據查由於日本元祿時代的日本文學家安藤爲章在“紫家七論”中，發見在“紫式部日記”有《源氏物語》的記載，才認爲是在一條天皇寬弘五年（1008 A.D）以前（即唐眞宗大中祥符元年）所成立。自此以後，雖從未有論及其問世的年代，但直至昭和二十年（1945）終戰後，又成爲新成立論的熱門話題。同時，這部長篇的寫實物語作者，也僅知道是平安時代，由大和朝廷的女文士紫式部所執筆，卻其真實姓名至今也不可考。

今按其文學理念、構想、修辭技巧等，都深受白公“長恨歌”影響。例如：

1. 桐壺（卷一）

今按源氏物語的第一卷的要旨言之，即作者紫式部在平安時代中期，本著白公之長恨歌的文學理念和優異的筆法構想所下筆的。仍然以長恨歌的描寫對象，唐明皇及楊貴妃的悲戀私情爲主體。但桐壺則將桐壺帝視同唐玄宗，並且將桐壺的更衣視爲楊貴妃。同時，依日本平安貴族社會裏的名位來說，所稱「更衣」是處於皇后、中宮、女御之下，因而對於當時女性的地位來說，是一種光榮的頭銜。

再者，桐壺更衣的名位儘管在平安貴族社會上，和桐壺帝之間的婚事由於並非門當戶對，卻反而超乎皇后之上，所以引起其他女御及更衣的嫉妬與輕視。甚至將桐壺更衣視同楊貴妃一般受到皇上的寵愛。而且又把唐帝國當時在天寶十四年遭到安祿山之亂，也就是導源於唐明皇與楊貴妃的悲戀所致的淒慘後果子與諷刺或譏評充爲這部長篇物語的開端。因此在“桐壺”中，也引用了長恨歌的詩句。例如：

このごろ あくていじん

「近頃は、明け暮れ亭子院がお書かせになつた長恨歌（chō gon ka）の繪を御

覽になり、その繪に添之てある伊勢の貫之の和歌だとか、又は漢詩だとか、そ

ういう筋のことばかりを語り草にしていらつしやいます。」

按本例是自從桐壺更衣病逝之後，皇上因悲傷無聊而無論早晚都在觀覽長恨歌畫

。雖然那幅圖畫是由宇多上皇特地請了一位名畫師所畫的，甚至在其畫面上，又添有伊勢物語、紀貫之的和歌及漢詩等題辭。但桐壺帝卻只是從那些詩歌中，擇取跟自己的愛妻死別有關的詩句而吟誦不已。又如：

「かの贈物御覽ぜさす。なき人の^{すみか}住處尋ね出でたりけむ、しるしの^{かんざし}釵なら
ましかば、と思ほすも、いとかひなし。」

此段文字乃描寫桐壺更衣死後，宮中的命婦從更衣娘家帶回將轉贈給桐壺帝的紀念物。當桐壺帝一打開看到更衣所遺留下來的髮夾時，便聯想到長恨歌裏有關敘述唐明皇託道士前往蓬萊山去尋找楊貴妃的住處，並且帶回楊貴妃要贈給唐明皇的金釵等證物一般。可知此段文字即導源於白公長恨歌中所云：

「昭陽殿裡恩愛絕 蓬萊宮中日月長
迴頭下望人寰處 不見長安見塵霧
唯將舊物表深情 鈿合金釵寄將去
釵留一股合一扇 釵擘黃金合分鈿
但令心似金鈿堅 天上人間會相見
臨別殷勤重寄詞 詞中有誓兩心知」

（見白氏長慶集卷十二 p. 142 商務版）

當時桐壺帝儘管旁人認為這種想法無濟於事，但他本身卻尚期望著能有如唐明皇那樣找到桐壺更衣的靈魂住處。所以源氏物語的和歌云：

「尋ねゆく幻もがなつてにても^{たま}魂のありかをそこと知るべく」。

這首和歌即桐壺帝的情愛心理表現。故其心意就是“假如我也有這位幻術家（道士）是多麼好啊。至少我也能夠了解桐壺更衣死後，她的靈魂如今究竟在何處的訊息呢。”

由此可見，此段文字乃導源於長恨歌中的詩句甚明。如：

「臨邛道士鴻都客 能以精誠致魂魄
爲感君王展轉思 遂教方士殷勤覓」

（見白氏長慶集卷十二 p. 141 商務版）

又如：

「繪にかける楊貴妃の容貌は、^{かたち}いみじき畫師といへども、筆限ありければ、いとにほひ少し。太液の^{たいえき}芙蓉、未央^{ふよう}の柳も、げに通ひたりし容貌を、^{かたち}唐めいたるよそひはうるはしうこそありけめ、なつかしうらうたげなりしを思し出づるに、花鳥の色にも音にもよそふべき方ぞなき。朝夕のことぐさに、翼（はね）をならべ、枝をかはさむと契らせ給ひしに、かなはざりける命の程ぞ、つきせずうらめしき。」

如此段文字也是導源於長恨歌的詩意之一。因而才說畫上楊貴妃的艷麗容姿，無論怎樣高明的畫師，都由於筆勢有限，故根本不可能充分描畫出其真實容姿。同時，雖以太液池的蓮花，或未央宮的柳，看起來都和楊貴妃的容貌腰枝很相似，但這種觀感也可能是因為楊貴妃的服飾是以華夏唐式的雅緻衣裳所搭配的，所以更令人有如花似玉之感。甚至桐壺帝也把更衣的容姿和楊貴妃的畫像及詩句所修飾等，相形比較下，更懷念更衣在世時，不僅是位溫柔淑女，而且她那種嬌艷的姿態，儘管是花的容光，或鳥兒的叫聲，都未能倫比的。於是桐壺帝自從更衣死後，每天朝晚的話題，都是有關既然以「比翼鳥」和「連理枝」為誓約，卻又為何變成「此恨綿綿無絕期」的厄運呢？

由此以觀，此段文字也是導自白公長恨歌的詩意，是無可置疑的。例如：

「歸來池苑皆依舊 太液芙蓉未央柳
芙蓉如面柳如眉 對此如何不淚垂」

（見白氏長慶集卷十二 p.141 商務版）

又如

「在天願作比翼鳥 在地願為連理枝
天長地久有時盡 此恨綿綿無絕期」（同上）

2.夕顏（卷四）

※本卷大意：

依本卷之內容言之，即描寫桐壺帝的兒子源氏將前往前東宮之妃（即目前已成為源氏幽會的愛人之一）的六條御息所拜訪，但在途中聽說仕於五條大貳的乳母正因病

而當尼姑的消息之後，就改變其計劃而想到乳母家去探病。當源氏一抵達乳母家時，正好看到其隔壁的門前正盛開著無數的葫蘆花，並且從屋內傳出歌詠葫蘆花（夕顏）的美妙詩歌聲。由於這種原因，扣住源氏的心弦。於是源氏便決定要去拜訪那位貧家女，因而和源氏發生了一段不可思議的戀情。

今依本卷的內容來說，也引用到白公長恨歌的詩句。例如：

「長生殿の ^{ふるごと} 故事 はあまりめでたい ^{ためし} 例 ではありませんから、 ^{つばさかわ} 翼 を交
^{ちぎり} す 契 に引きかえて、 ^{みろく} 彌勒 の出世の後までもと約束をなさいます。」

此段文字是唐明皇和楊貴妃在長生殿誓約的故事有不吉利的後果，所以我們如果要「比翼鳥」來誓約，倒不如改為彌勒菩薩尚未出現以前，從現在就來誓約。由此可見，本例也和白公“長恨歌”的詩句有關。儘管在本物語中，改成以宿世前緣的方式誓約來說，其構想仍然是導自長恨歌的故事。如：

「七月七日長生殿 夜半無人私語時
 在天願作比翼鳥 在地願作連理枝」
 （見白氏長慶集卷十二 p.142 商務版）

3. 幻（卷四十一）例如

「螢がおびただしく飛びちがうにつけても、『夕殿螢飛』（夕殿に螢が飛んで）とたまたま口ずさむ古い詩の文句も、とかくそういう方面のことばかり口癖になつていらつしやいます。」

源氏面臨有衆多的螢火蟲交互飛舞時，也偶爾會吟誦著「夕殿螢飛思悄然……」的古詩句，甚至往往都只是吟著有關那方面的故事而成爲口頭禪。今按本例源氏所吟誦的古詩句也和長恨歌的內容雷同。如：

「夕殿螢飛思悄然 孤燈挑盡未成眠
 遲遲鐘鼓初長夜 耿耿星河欲曙天」
 （見白氏長慶集卷十二 p.141 商務版）

按上述各段文字都和白公的長恨歌之意境構想或有關情節描述等有類似的地方。

五、白氏長慶集與源氏物語之關係性

按前章所探討的長恨歌與源氏物語的關係之外，尚有帚木（ha ha ki gi）（卷二）夕顏（yū ga o）（卷四）末摘花（sue tsu mu ha na）（卷六）賢木（sa ka ki）（卷十）須磨（su mo）（卷十二）明石（a ka shi）（卷十三）玉鬢（ta ma ka tsu ra）（卷二十二）胡蝶（ko chō）（卷二十四）若菜上（wa ka na 上）（卷三十四）若菜下（wa ka na 下）（卷三十五）柏木（ka shi wa gi）（卷三十六）幻（ma bo ro shi）（卷四十一）總角（a ge ma ki）（卷四十七）蜻蛉（ka ge rō）（卷五十二）手習（te na rai）（卷五十三）等，計有十五卷，也受白氏長慶集中的詩句之影響。今按有關意境上的引用，或直引其詞句探討如下：

※凡直引或引用“白氏長慶集”中的詩句者，如：

1. 夕顏（卷四）

「『正長夜』と口ずさんで，横におなりになつている。」

按本句所引的「正長夜」（ma sa ni na ga ki yo）即指源氏繪著低聲吟誦白氏文集中的一首“夜聞砧”的詩句。如：

「誰家思婦秋擣帛 月苦風淒砧杵悲

八月九月正長夜 千聲萬聲無止時」

（見白氏長慶集卷十八 p.234 商務版）

2. 帚木（卷二）

「それは，ある博士のもとに，學問などし ^{はべ}侍るとて，まかり通ひしほどに，

^{あるじ}主人のむすめども多かりと聞き ^{たま}給へて，はかなきついでに言ひ寄りて侍りし

を，親，聞きつけて，^{さかづき}盃もていでて，『わが二つの道うたふを聞け』」

（即ち富家の娘は，とつぎやすいが夫を粗末にする。貧家の娘はとつぎにくく，とつぐのはおそいが，おかあさんを大事にする。）

按此段文字即作者紫式部在“帚木”（卷二）中，引用白公“秦中吟”第一首「議婚」的詩句。如本卷中有位女性式部在某位博士的家求學時，聽說那位主人（博士）

有很多女兒，且在某日稍微有機會和他的女兒談起此事時，正好被她的父親（博士）一聽到就拿出酒杯邊酌邊說：「聽我歌兩途」的漢詩。如秦中吟第一首“議婚”

「主人會良媒 置酒滿玉壺
四座且勿飲 聽我歌兩途
富家女易嫁 嫁早輕其夫
貧家女難嫁 嫁晚孝其姑」

（見白氏長慶集卷二 p.23 商務版）

今按“帚木”（ha ha ki gi）（卷二）本段文字所描述的人物（主人）本身是位貧家子弟，因此依其所引的詩句內容足明，要娶富家千金，倒不如娶貧家女較佳之意。

3.末摘花（卷六）

「『幼者形不蔽』」と誦じ給うて、鼻はなの先が花の色になつたえらく寒さむそうに見えたおん面影を、ふと思ひ出されて、ついほほえみをお漏らしになります。」

按此段文字即當源氏吟誦了白氏的“秦中吟”第二首“重稅”中的詩句。如：

「夜深煙花盡 霰雪白紛紛
幼者形不蔽 老者體無溫
悲喘與寒氣 併入鼻中辛」

時忽然想起那位故常陸宮的公主。她的鼻尖被寒氣凍得如紅花般的紅色面貌而終於露出微笑的臉容。

由此以觀，按白公“秦中吟”的本意是具有諷諭性的。但依紫式部的筆法則僅藉白公的“秦中吟”第二首“重稅”的部分詩句，如“鼻中”二字以聯想到在常陸宮的公主，雖聽說她和源氏已去世的愛人夕顏的容姿相似。所以源氏便專程前往造訪。結果在源氏的印象卻和事實相反。她非但身體虛弱，而且連鼻子都既長又如同被寒氣所凍傷似的有如紅花一般的紅色。因此當源氏回家之後。吟起“秦中吟”第二首“重稅”時，才忽然令他聯想到那位公主的容貌。

4.須磨（卷十二）如：

こよい
「今宵は十五夜なりけり，と思し出でて，殿上の御遊び戀しく，所々とながめ給

ふらむかしと、思ひやり給ふにつけても、月の顔のみまもられ給ふ。

じせん り ほか こじん こころ ず
『二千里の外，故人の心』と誦し給へる……。」

按此段文字的要旨是敘述關於源氏被掛上企圖謀反的罪名而終於流放到須磨地方去過著和尚式的生活。所以本例是當源氏被流放到須磨之後，某夜他一抬頭便看到有一輪皎潔的月亮高掛於天空，才領悟到原來今晚是八月十五日中秋夜。因而更令他懷念過去在平安京的清涼殿和好友一起遊玩賞月的往事。同時，又想到今夜在京師的朋友們也可能和我同樣在月光明媚的宮庭中，邊賞月邊在回憶往事吧。但我由於回味無窮而一直凝視著月亮，而真有欲罷不能之感，於是吟起「二千里外故人心」的詩句。

依此段文字之詩句乃導源於白公的八月十五日夜禁中獨自對月憶元九詩。

「銀台金闕夕沈沈 獨宿相思在翰林
三五夜中新月色 三千里外故人心
渚官東西煙波冷 浴殿西頭鐘漏深
猶恐清光不同見 江陵卑濕足秋陰」

（見白氏長慶集卷十四 p.157 商務版）

5. 須磨（卷十二）如：

「見ればお住まいの有様は、言いようもなく唐めいています。繪に畫いたような風光の中に、竹を編んだ垣根をめぐらして、石の階^{きざはし}段^{△△△}，松の柱，粗末ではあります。すが、變つていて風雅なのです。」

依此段文字也和前段文字（例4）同樣，都是描寫有關源氏從京師被流放到須磨之後，對自己所居住的周遭環境。因而他說：「要是以居處的環境看起來，不用說也是屬於華夏的唐風施設。尤其在這樣富有詩情畫意般的景色裏，又有竹籬、石階、松柱等，雖然不算豪華，但由於和日式有別，所以反而更令我覺得優雅舒適呢？

由此以觀，當時源氏在須磨的住屋或庭院的布設，都是採用華夏唐式的形體，因此足徵日本時至平安朝中期無論京師、宮殿、寺院、樓閣、庭院等各種建設，都早已呈現了模仿華夏唐風的色彩。

可見此段文字依其內容言之，正和白公的“東壁五首”的第一首所描寫的內容有

類似之處。唯有白公的住屋是採用「桂柱」，而源氏的屋子是採用「松柱」乃柱子的木材不同而已。按東壁五首之一。如：

△△

「五架三間新草堂 石塔桂柱竹編牆
南簷納日冬天暖 北戶迎風夏月涼
灑砌飛泉纔有點 拂窗斜竹不成行
來春更茸東廂屋 紙閣蘆簾著孟光」

(見白氏長慶集卷十五) p.193 商務版)

6.手習(卷五十三)例如：

某日僧人告訴源氏說：

「この世で命は草木の葉のごとく薄いものでござるぞ。」

按此句乃僧人對源氏表示人類的生命如同草木的葉子那麼短暫的意思。以此可見，此句是導源於白公長慶集中的“陵園妾”。例如：

「陵園妾，顏色如花命如葉。命如薄葉將奈何？一奉寢宮年月多，年月多春愁，秋思知何限……………」

(見白氏長慶集卷三 p.52 商務版)

又如：

「松門到曉月徘徊」(しょう もんに あかつき いたりて 月は
はいかいす。)今日は一日吹き通す風の音も心細いのに、この貴い^{ひじり}聖も
『ああ出家の身は、こういう日には聲を出して泣きたくなるものじゃ。』と言
いますので……………」

按此段文字也如同上例乃引自白氏長慶集“陵園妾”的詩句來狀景，或形容當天的氣象狀況。因此，才說：「今天整天所刮的風聲，本來就足以令人覺得寂寞極了。何況這位高僧又告訴我說：『啊！出家人要是處於像這樣的日子，也將更覺得有悲痛欲絕的感觸。所以……………」」如：

「松門到曉月徘徊 柏城盡日風蕭瑟」(同上)

7.總角(卷四十七)例如：

「十二月の夜の月影のあざやかに射していますのを ^{すだれ} 簾 を捲き上げて御覽に

なりながら、向う岸の寺の鐘の聲が『今日も暮れぬ』とかすかに知らせて來ますの

そばだ
を『枕を 敬 てて』お聽きなされて……………」

按此段文字乃引用“白氏長慶集”中的「東壁五首」的第四首。如：

「日高睡足猶慵起 小閣重衾不怕寒
遺愛寺鐘欹枕聽 香鑪峯雪撥簾看」

(見白氏長慶集卷十六 p.194 商務版)

由此以觀，此段文字即描寫有關“薰”在十二月裏的某日，在月光明媚的夜晚，當屋外月光照進屋內時，便捲起窗簾，遠望外景，而且又聽到對岸寺院所傳來的鐘聲。因而他聽起來，覺得好像低聲的告訴我說：「今天也已經進入夜晚的時刻了。」於是我便敬著枕頭聆聽其聲響。

8.若菜上(卷三十四)如：

「ちよつとははじめがつかないようなのを御覽なされて、『猶殘雪』(猶 ^{なおのこ} 殘 れ
ゆき
る 雪)と忍びせかに口ずさみ給いながら、こちらへ戻つておいでなされて……
……………」

依此段文字也是屬於引句狀景之類，即導源於白氏長慶集中的“庾樓曉望”詩。例如：

「獨憑朱檻立凌晨 山色初明水色新
竹霧曉籠銜嶺月 蘋風暖送過江春
子城陰處猶殘雪 衙鼓聲前未有塵
三百年來庾樓上 曾經多少望鄉人」

(見白氏長慶集卷十六 p.186 商務版)

9.明石(卷十三)如：

あきうど
「商 人 の妻をさえ呼び出して、古典を賞美した人があると申します。それ
に琵琶と申しますものは、本當の手を弾きこなす人が昔も至つて少うございました
が、どうやら ^{とどこお} 滯 りなく弾きまするし、情味の籠つた奏法などが、人に ^{すぐ} 優 れ

ているのでございます。」

按此段文字也引用白氏長慶集中“琵琶行”之故事。例如：

「千呼萬喚始出來 猶抱琵琶半遮面
轉軸撥絃三兩聲 未成曲調先有情
絃絃掩抑聲聲思 似訴平生不得意
低眉信手續續彈 說盡心中無限事
輕攏慢撚抹復挑 初爲霓裳後綠腰
大絃嘈嘈如急雨 小絃切切如私語
嘈嘈切切錯雜彈 大珠小珠落玉盤。」

(見白氏長慶集卷十二 p.144 商務版)

由此可見，此段文字即模仿白氏長慶集中琵琶行的故事。因爲有人想要欣賞古樂，所以連那位商人的妻子也喊出來。而那所謂「琵琶」的樂器，老實說，自古以來，能夠很老練的彈出任何樂曲的並不多。假如能勉強順利的彈出富有情調的曲子，就比一般人強了。又如

10.賢木さかき(又榊)(卷十)如：

源氏的和歌：

「曉の別れはいつも露けきを
この世に知らぬ秋の空かな」

按這首“源氏和歌”之內容乃因源氏的情人御息所將要和源氏離別前往伊勢去分居，所以源氏便趁黎明前，暗中到野宮去找御息所時，所吟誦的和歌。但這首和歌也仍然是導源於白氏長慶集中暮立詩之意境甚明。如

「黃昏獨立佛堂前 滿地槐花滿樹蟬
大抵四時心恻苦 就中腸斷是秋天」

(見白氏長慶集卷十四 p.166 商務版)

今按其和歌之內容可知當時源氏和御息所分手的時間是秋季某日的清晨，因此才道出離別時，由於悲傷所湧出的淚水也彷彿是早晨的露水一般。同時，也是彼此從來

沒有遇到比這次要分離更難受的哀傷。

就上述這首源氏的和歌之由來言之，即當源氏獲得住在野之宮的情人御息所已決定要遠離京師前往伊勢的訊息時，便利用黎明前的時刻獨自踏過小徑到野之宮去探望御息所。但因御息所既然已下決心要到伊勢去，源氏也就無法挽留她。甚至際此源氏與御息所離別的時辰是秋天的清晨。因此更增添了離別之哀傷。加之，其意境又是和長氏白慶集之暮立詩的季節相近。如其和歌的表現是逢逢黎明時刻的離別都將會流淚哀傷的。何況今天適逢秋季，說是從未嘗過的悲悽啊。當源氏和她惜別了之後，又趁天未亮前返回寓所。可是他的情人御息所也當天就毅然決然往伊勢動身了。

可見白氏長慶集中的長恨歌不但對源氏物語有莫大的影響，而且其他文集對該物語的引用、描寫情節，以及即景描述懷等，也有甚大的影響。

六、結 論

總而言之，華夏的精神文化由韓國的歸化人王仁在日本和時代應神天皇十六年（285 A. D.）二月，從朝鮮半島的百濟國東赴大和朝廷獻上我國的論語及千字文等漢籍而輸入東瀛。大和朝廷與華夏的交往亦日益頻繁。嗣後，於欽明天皇十三年（552 A. D.）十月，百濟聖明王又獻上佛像，以及漢譯佛經等，因而其佛教文化興隆。但到了桓武天皇延曆十三年十月二十二日，從奈良的平城京師正式遷都於平安京師（今京都）之後，由於能繼承“遣隋使”的遺風，先後派出十幾批“遣唐使”西赴神州奉貢或留學。日本中古的平安時代，又繼續輸入更多的中國學術思想，宗教、文學、藝術等精神文化和物質文明。而且當時無論大和朝廷與貴族之間，更掀起爭相研習漢學之良風。因而不僅於萬葉時代後期已有大和文字“假名”的問世，甚至又因漢詩、漢文也日趨興盛，以致日本古典文學也就有如雨後春筍般的成長。按本時期日本也有不少的古典名著傳於後世。例如本文所探討的《源氏物語》。雖然深受華夏唐代詩人白樂天的影響，但另外，又有引用其他漢學，或佛經方面的材料。今依其有關引用漢學方面的典故或史料等，依其卷別，以及所出現的次數等統計列表比較如下：

漢學與源氏物語之相關統計表

漢學與源氏物語之相關統計表

漢學別	類別	源氏物語引述漢學之卷別及其次數	合計	百分比	位次
長恨歌		桐壺(1) 夕顏(6) 葵(1) 寄生(1) 幻(1)			
白氏文集		帚木(1) 夕顏(2) 末摘花(2) 賢木(1) 須磨(3) 明石(1) 玉鬢(1) 胡蝶(1) 若菜上(1) 若菜下(1) 幻(1) 柏木(1) 手習(3) 總角(1) 蜻蛉(1)	31	49.2 %	1
漢譯佛經		若紫(2) 賢木(4) 椎木(1) 蜻蛉(1) 末摘花(1) 夕顏(1) 明石(1) 夕霧(1) 須磨(1) 勾宮(1) 總角(1) 夢浮橋(1)	16	25.4 %	2
史記		賢木(3) 須磨(1) 竹河(1) 藤裏葉(1)	6	9.5 %	3
昭明文選		須磨(1) 乙女(1) 葵(1)	3	4.8 %	4
遊仙窟		蜻蛉(2)	2	3.2 %	5
禮記		藤袴(1)	1	1.6 %	6
劉夢得外集		葵(1)	1	1.6 %	
詩經		若菜下(1)	1	1.6 %	
列子		末摘花(1)	1	1.6 %	
楚辭		須磨(1)	1	1.6 %	
			63		

按上表分類統計得悉鄰邦東瀛在平安時代（中古）就早已輸入華夏之優美文化是莫可否認的事實。

其次，依源氏物語中，凡引用或模仿白樂天詩的次數計有三十一次，約佔引用漢學總數的 49.2 % 而居首位。

然倘若按“源氏物語”之特色論之，不僅意義明確、敘次順當、結構隱密，尚且體大思精，實可謂是閱其中而肆其外、變化微妙，無論對自然、人事、心理等觀察，都非常精細。同時，也更描寫的淋漓盡致。

再者，如果依修辭學（Rhetoric）的觀點來說，在“源氏物語”中，所運用的「譬喻」「摹狀」「引用」「仿擬」「感歎」「比擬」「倒裝」，或「移就」等修辭技巧，或有關其情節方面的描寫，都受“白氏長慶集”的影響。因此，非但其文章華美、甚至能把當時的文學理念充分表現在字裏行間，的確是一部難能可貴的古典名著。至於按文學上，所謂寫實派（Realist）的法則論之，也和白公於“與元九書”中所云：

「文章合為時而著，歌詩合為事而作。」

（見白氏長慶集卷二十八）p. 315 商務版）

的寫實原理符合。由此以觀“源氏物語”除了堪稱是一部集日本平安時代初葉以來，有關其古典傳奇小說，以及歌物語等作品之大成的名著之外，也是一部開日本文學史上所有寫實文學作品的先河。

以此可見，華夏的“白氏長慶集”不僅對於日本古典名著《源氏物語》具有至深且巨之影響，並且對其後世的「物語」「連歌」「排諧」「謠曲」「御伽草子」「淨瑠璃」「遊戲」等古典文學，也有極其可觀的影響，是不言而喻的。

本文主要參考書目

1. 唐代新樂府運動的時代使命 邱燮友著 文津版。
2. 文心雕龍研究 王更生著 文津版。
3. 白居易研究 楊宗瑩著 文津版。
4. 白氏長慶集 商務版。

- 5.日本文學史 齋藤義光著 評論社版。
- 6.源氏物語新解 金子元臣著 明治版。
- 7.源氏物語 阿部秋生著 山田版。
- 8.古今集 岩田九郎著 清水版。
- 9.文心雕龍 劉勰著 明倫版。
- 10.語文通論 朱自清著 華聯版。
- 11.世界最新年表 森田鐵三郎主編 三省版。
- 12.舊唐書 劉昫等撰 鼎文版。
- 13.新唐書 歐陽修等撰 鼎文版。
- 14.白居易集 白居易著 里仁版。
- 15.元白詩箋證稿 楊家駱主編 世界版。
- 16.全唐詩 文史哲版。

註

- 1.請參閱拙著“漢學對日本訓讀之貢獻”(師大國文學報第十六期 p.23 ~ p.25)。
- 2.平安時代：從桓武天皇延曆十三年十月二十二遷都於平安京(794 A.D.)起，至源賴朝、建久三年(1192 A.D.)開鎌倉幕府止。(中古)
- 3.請參閱拙著“古漢語聲韻對日本“音讀”之影響”(正揚版 p.18 ~ p.22)。
- 4.見日本史研究，芳賀幸四郎著(p.66)旺文版。
- 5.見日本文學通史，次田 潤著(p.48 ~ p.108)明治版。
- 6.見日本文學史，齋藤義光著(p.19 ~ p.20)評論版。
- 7.見源氏物語，阿部秋生著(p.25)山田版。